



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	CI-5336	SEMESTER	5 <sup>th</sup>
COURSE TITLE	Consecutive Interpreting German – Greek I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures, Lab Lectures		3	9
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	<a href="https://dfiti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ci-5336/">https://dfiti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ci-5336/</a>		
ECLASS			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, students will be able: <ul style="list-style-type: none"><li>● to recognize the basic types and categorizations of interpreting</li><li>● to seek information on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. nature</li><li>● to analyze and reformulate texts and information</li><li>● to know and apply in practice the techniques and skills of consecutive interpreting</li><li>● to present themselves and speak in front of an audience</li><li>● to research and prepare themselves for an interpreting task</li></ul>
General competences <ul style="list-style-type: none"><li>• Knowledge on the basic theoretical principles of Translation Studies</li><li>• Knowledge on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. interest</li><li>• Retrieval, analysis and synthesis of texts and information</li><li>• Practice in interpreting by simulating conditions of professional environment</li><li>• Summary and transfer of texts from German to Greek</li><li>• Note taking skills in consecutive interpreting</li><li>• Public speaking</li><li>• Research and use of electronic sources and databases</li><li>• Teamwork</li><li>• Decision-making according to linguistic, cultural and situational context</li><li>• Self-criticism and assessment</li><li>• Production of free, creative and inductive thinking</li><li>• Professional behavior and ethical responsibility</li><li>• Respect for diversity and multiculturalism</li><li>• Showing social sensitivity to issues of minorities and gender</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Decision making</li><li>• Work in international environment</li></ul>



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



- Work in interdisciplinary environment
- Respect for diversity
- Freedom of thought

### 3. CONTENT

The aim of the course is to introduce the students to the theory and praxis of interpreting. In particular, the content of the course consists in the theoretical overview of the general principles of interpreting, its interdisciplinary approaches, its various types and their respective requirements. In addition, students become familiar with the basic skills of consecutive interpreting and learn how to apply them in practice. In particular, they learn to work with their memory, are introduced to the note-taking technique, practice public speaking and learn how to use information sources, analyze texts, manage terminology and prepare glossaries. Teaching is organized according to original material and authentic speeches, concerning current issues for which students prepare themselves in advance on a weekly basis.

Week 1: The categorizations of interpreting. Introduction to public speaking.

Week 2: The professional interpreter's profile. Listening exercises and analysis of general texts.

Week 3: Memory, comprehension, processing and rewriting exercises.

Week 4: Memory, comprehension, processing and rewriting exercises. Preparation and presentation of speeches in front of an audience.

Week 5: Memory exercises (ibid.). How do professional interpreters prepare themselves for an interpreting session?

Week 6: Memory exercises (ibid.). Introduction to the note-taking technique.

Week 7: Note-taking exercises with the use of general texts.

Week 8: Note-taking exercises with the use of general texts.

Week 9: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 10: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 11: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 12: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 13: Mock conference.

### 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face												
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	Use of digital educational material / "speech tanks" for practicing interpreting.												
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>65</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>121</td></tr><tr><td><b>Course Total (ECTS: 9)</b></td><td><b>225</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	65	Practice and Preparation	121	<b>Course Total (ECTS: 9)</b>	<b>225</b>
Activity	Semester Workload												
Lectures	26												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	65												
Practice and Preparation	121												
<b>Course Total (ECTS: 9)</b>	<b>225</b>												
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	Students are asked to interpret consecutively a 5-7 minutes speech.												

### 5. BIBLIOGRAPHY

- Ιωαννίδης, Α. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Δίαυλος
- Bellos, D. (2011). Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything. New York: Faber and Faber
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gillies, A. (2005). Note taking for consecutive interpreting – a short course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kalina, S. (1998), Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen: G. Narr.
- Kurz, I. & Moisl, A. (1997). Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Wien: WUV
- Matyssek, H. (1989), Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Heidelberg: J. Groos.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. 2nd ed. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen:



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



Stauffenburg

- Prunc, E. (2011). Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Frank & Timme Publishing Company
- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Roderick, J. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing
- Rozan, J.-F. (2002). Note-Taking in Consecutive Interpreting. Krakow: tertium
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016) Conference Interpreting – A Trainer's Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vlachopoulos, St. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>